PROTOKOL

o sodelovanju na področju kulture [1]

Ob upoštevanju naslednjega:

KOT podpisnice Konvencije Unesca o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, ki je bila sprejeta 20. oktobra 2005 v Parizu (v nadaljnjem besedilu: Konvencija Unesco), ki je začela veljati 18. marca 2007, nameravajo pogodbenice učinkovito izvajati Konvencijo Unesco in pri tem sodelovati, graditi na načelih navedene konvencije ter oblikovati ukrepe v skladu z njenimi določbami, zlasti njenimi členi 14, 15 in 16;

OB PRIZNAVANJU pomena kulturnih industrij in mnogovrstnih značilnosti kulturnih dobrin in storitev kot dejavnosti kulturne, gospodarske in družbene vrednosti;

OB POTRDITVI, da cilje tega protokola dopolnjujejo in podpirajo obstoječi in prihodnji instrumenti politike iz drugih okvirov za:

(a) okrepitev zmogljivosti in neodvisnosti kulturnih industrij pogodbenic;

(b) spodbujanje kulturnih vsebin na lokalni in regionalni ravni;

(c) priznavanje, varovanje in spodbujanje kulturne raznolikosti kot pogoja za uspešen medkulturni dialog;

(d) priznavanje, varovanje in spodbujanje kulturne dediščine ter spodbujanje ozaveščanja lokalnega prebivalstva o njej in priznavanje pomena kulturne dediščine kot sredstva za izražanje kulturnih identitet;

OB POUDARJANJU pomena olajšanja sodelovanja na področju kulture med pogodbenicami in ker je zato treba pri vsakem primeru posebej med drugim upoštevati stopnjo razvoja njihove kulturne industrije, stopnjo in strukturna neravnovesja kulturnih izmenjav ter obstoj preferencialnih shem za spodbujanje kulturnih vsebin na lokalni in regionalni ravni;

OB UPOŠTEVANJU naslova VIII (Sodelovanje na področju kulture in v avdiovizualnem sektorju) dela III tega sporazuma in z željo po nadaljnjem razvoju sodelovanja;

OB UGOTOVITVI, da bi morali biti pri izvajanju tega protokola v Pododbor za sodelovanje iz odstavka 7 člena 8 naslova II (Institucionalni okvir) dela I tega sporazuma vključeni uradniki z znanjem in izkušnjami na področju kulture.

Člen 1

Področje uporabe, cilji in opredelitev pojmov

1. Brez poseganja v določbe tega sporazuma ta protokol določa okvir za sodelovanje pogodbenic pri spodbujanju izmenjave kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev, med drugim v avdiovizualnem sektorju.

2. Pogodbenice si ob ohranjanju in nadaljnjem razvoju svojih zmogljivosti za oblikovanje in izvajanje kulturnih politik z namenom varovanja in spodbujanja kulturne raznolikosti prizadevajo za sodelovanje, da se izboljšajo pogoji za izmenjavo kulturnih dejavnosti, dobrin in storitev ter odpravijo morebitna neravnovesja in zagotovijo širše in bolj uravnotežene kulturne izmenjave.

3. Konvencija Unesco pomeni referenco za vse opredelitve in koncepte, ki se uporabljajo v tem protokolu. Poleg tega za namene tega protokola, zlasti njegovega člena 3, "umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci" iz člena 16 Konvencije Unesco pomenijo fizične osebe, ki izvajajo kulturne dejavnosti, proizvajajo kulturne dobrine ali sodelujejo pri neposrednem zagotavljanju kulturnih storitev.

ODDELEK A

HORIZONTALNE DOLOČBE

Člen 2

Kulturne izmenjave in dialog

1. Pogodbenice si prizadevajo za okrepitev njihovih zmogljivosti za določitev in razvoj njihovih kulturnih politik, pri čemer razvijajo njihove kulturne industrije ter spodbujajo možnosti za izmenjavo kulturnih dobrin in storitev pogodbenic, vključno s preferencialno obravnavo, če je to primerno v skladu z nacionalnimi zakonodajami posameznih pogodbenic.

2. Pogodbenice sodelujejo pri spodbujanju skupnega razumevanja ter si z dialogom med EU in Srednjo Ameriko prizadevajo za izboljšanje izmenjave informacij o kulturnih in avdiovizualnih vprašanjih, vključno z dobrimi praksami pri varstvu pravic intelektualne lastnine, ki so pomembne za ta protokol. Ta dialog bo potekal v okviru mehanizmov, vzpostavljenih s tem sporazumom, in po potrebi v drugih ustreznih forumih.

[1] Za ta protokol se naslov X (reševanje sporov) dela IV tega sporazuma ne uporablja.

Člen 3

Umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci

1. Pogodbenice si v skladu s svojimi nacionalnimi zakonodajami prizadevajo olajševati vstop na njihovo ozemlje in začasno bivanje na njem umetnikom in drugim poklicnim kulturnim delavcem ter izvajalcem iz drugih pogodbenic, ki so:

(a) umetniki, igralci, tehniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci iz druge pogodbenice, ki sodelujejo pri snemanju kinematografskih filmov ali televizijskih programov, ali

(b) umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci, kot so vizualni, likovni umetniki, poustvarjalci in inštruktorji, skladatelji, avtorji, ponudniki razvedrilnih storitev in drugi podobni poklicni delavci ter izvajalci iz druge pogodbenice, ki sodelujejo pri kulturnih dejavnostih, kot so snemanje glasbe ali aktivna udeležba pri kulturnih dogodkih, kot so knjižni sejmi in podobno,

pod pogojem, da:

(a) ne prodajajo ali zagotavljajo svojih storitev ter ne prejemajo nikakršnega plačila iz vira v pogodbenici, v kateri začasno bivajo, ter

(b) ne sodelujejo pri zagotavljanju storitev v okviru pogodbe, sklenjene med pravno osebo, ki ni prisotna na trgu v pogodbenici, v kateri umetnik ali drugi poklicni kulturni delavec ali izvajalec začasno biva, in potrošnikom v tej pogodbenici.

2. Pogodbenice si v skladu s svojo nacionalno zakonodajo prizadevajo olajševati usposabljanje umetnikov in drugih poklicnih kulturnih delavcev ter izvajalcev ter navezovanje stikov med njimi, pri čemer so umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci na primer:

(a) gledališki producenti, pevske skupine, člani glasbenih skupin in orkestrov;

(b) avtorji, skladatelji, kiparji, zabavljači in drugi posamični umetniki;

(c) umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci, ki sodelujejo pri neposrednem zagotavljanju storitev v cirkusih in zabaviščnih parkih ter zagotavljanju podobnih atrakcijskih storitev;

(d) umetniki in drugi poklicni kulturni delavci ter izvajalci, ki sodelujejo pri neposrednem zagotavljanju plesnih storitev ali storitev v diskotekah in plesni učitelji.

Člen 4

Tehnična pomoč

1. Pogodbenica EU si prizadeva za zagotavljanje tehnične pomoči republikam pogodbenice SA, da se prispeva k razvijanju njihovih kulturnih industrij, razvoju in izvajanju kulturnih politik ter k spodbujanju proizvodnje in izmenjave kulturnih dobrin in storitev.

2. Pogodbenice se vključno z lajšanjem podpore prek različnih ukrepov dogovorijo za sodelovanje, med drugim na področju usposabljanja, izmenjave informacij, strokovnih mnenj in izkušenj, posvetovanja pri oblikovanju politik in zakonodaje ter uporabi in prenosu tehnologij in strokovnega znanja. Tehnična pomoč lahko tudi olajša sodelovanje med zasebnimi podjetji, nevladnimi organizacijami ter zasebno-javnimi partnerstvi.

ODDELEK B

SEKTORSKE DOLOČBE

Člen 5

Sodelovanje na audiovizualnem področju, vključno s kinematografskim

1. Pogodbenice podpirajo pogajanja za nove sporazume in izvajanje obstoječih sporazumov o koprodukciji med eno ali več državami članicami Evropske unije in eno ali več republikami pogodbenice SA.

2. Pogodbenice v skladu z njihovimi nacionalnimi zakonodajami olajšujejo dostop koprodukcijam med enim ali več producenti iz pogodbenice EU ter enim ali več producenti iz republik pogodbenice SA do njihovih trgov z ustreznimi ukrepi, tudi s spodbujanjem podpore prek organizacije festivalov, seminarjev in podobnih pobud.

3. Vsaka pogodbenica ustrezno spodbuja promocijo svojega ozemlja kot lokacijo za snemanje kinematografskih filmov in televizijskih programov.

4. Pogodbenice v skladu z njihovimi nacionalnimi zakonodajami preučijo in dovolijo začasni uvoz ali sprejem, kot je primerno, tehničnega materiala in opreme, potrebnih za izvedbo snemanja kinematografskih filmov in televizijskih programov, ki jih izvajajo poklicni kulturni delavci in izvajalci, z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice.

Člen 6

Uprizoritvene umetnosti

1. Pogodbenice se dogovorijo za sodelovanje v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo, vključno s spodbujanjem okrepljenih stikov med izvajalci uprizoritvenih umetnosti na področjih, kot so poklicne izmenjave in usposabljanje, med drugim tudi udeležba pri avdicijah, vzpostavljanje mrež in spodbujanje povezovanja v mreže.

2. Pogodbenice spodbujajo skupne produkcije na področju uprizoritvenih umetnosti med producenti ene ali več držav članic Evropske unije in ene ali več republik pogodbenice SA.

3. Pogodbenice spodbujajo razvoj mednarodnih tehnoloških standardov za gledališča in uporabo gledaliških odrskih oznak. Pogodbenice olajšujejo sodelovanje za dosego tega cilja.

Člen 7

Publikacije

Pogodbenice se dogovorijo za sodelovanje v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo, vključno z olajševanjem izmenjave in razširjanjem publikacij druge pogodbenice na področjih, kot so:

(a) organizacija sejmov, seminarjev, literarnih prireditev in drugih podobnih prireditev, povezanih s publikacijami, vključno z mobilnimi strukturami za branje v javnosti;

(b) olajševanje skupnega izdajanja publikacij in prevodov;

(c) olajševanje poklicnih izmenjav in usposabljanja za knjižničarje, pisatelje, prevajalce, prodajalce knjig in založnike.

Člen 8

Varovanje območij in zgodovinskih spomenikov

Pogodbenice se dogovorijo za sodelovanje, tudi z olajševanjem podpore za spodbujanje izmenjav strokovnih mnenj in dobrih praks glede varovanja območij in zgodovinskih spomenikov, ob upoštevanju Unescove misije o svetovni dediščini. To vključuje olajševanje izmenjave strokovnjakov, sodelovanje na področju poklicnega usposabljanja, ozaveščanje lokalnega prebivalstva in svetovanje o varovanju zgodovinskih spomenikov in zaščitenih območij ter na področju zakonodaje in izvajanja ukrepov v zvezi z dediščino, zlasti njene vključitve v življenje lokalnega prebivalstva. Tako sodelovanje poteka skladno z nacionalnimi zakonodajami pogodbenic.

ODDELEK C

KONČNE DOLOČBE

Člen 9

Končne določbe

1. Določbe tega protokola se uporabljajo med pogodbenico EU in vsako republiko pogodbenice SA od prvega dne meseca, ki sledi datumu, ko so navedene republike pogodbenice SA deponirale listino o ratifikaciji Konvencije Unesco.

2. Če vse republike pogodbenice SA deponirajo svoje listine o ratifikaciji Konvencije Unesco pred izmenjavo uradnih obvestil iz odstavkov 2 in 3 člena 353 dela V (Končne določbe) tega sporazuma, se določbe tega protokola uporabljajo od začetka veljavnosti tega sporazuma.